

paŋʔewŋətoɣəryən

Vacation

Отпуск

1.1

janor	omwaamɣəpə	taksite	ləmewər	aftobusa	kamaza
janor	omwaam -ɣəpə	taksi -te	ləm- ewər	aftobus -a	kamaz -a
сначала	Амгуэма ABL	такси INS	OMN или	автобус INS	Камаз INS
firstly	Amguema ABL	taxi INS	OMN or	bus INS	Kamaz INS

trelqətyʔe	eɣəqanjawetə
t- re- lqət -ɣʔe	eɣə qanjaw -etə
1SG.S/A FUT идти TH	белый ущелье DAT
1SG.S/A FUT go TH	white gorge DAT

Сначала из Амгуэмы я поеду на такси или на автобусе, на Камазе в Эгвекинот.
First, from Amguema, I will take a taxi or a bus, or Kamaz to Egvekinot.

1.2

iɣəqenjewək	ənkə	n	...	kitkit	tratwayʔa	tʔer
iɣə qenjewə -k	ən -kə	*n		kitkit	t- ra- twa -ɣʔa	tʔer
белый ущелье LOC	тот LOC	FST		немного	1SG.S/A FUT быть TH	сколько
white gorge LOC	that LOC	FST		a.little	1SG.S/A FUT exist TH	how.many

ʔəloŋet	tratwayʔa	qelɣqʔəm	ɣemo	ɣəmnan	tite
ʔəlo -ŋet	t- ra- twa -ɣʔa	qelɣq =ʔəm	ɣemo	ɣəm -nan	tite
день TIME	1SG.S/A FUT быть TH	конечно =EMPH	не.знать	я INS	когда
day TIME	1SG.S/A FUT exist TH	of.course =EMPH	not.know	I INS	when

trepiriŋənet	билеты	wʔeŋetə
t- re- piri -ŋə -ne -t	wʔeŋ	-etə
1SG.S/A FUT брать FUT 3SG.O PL	Анадырь DAT	
1SG.S/A FUT take FUT 3SG.O PL	Anadyr DAT	

В Эгвекиноте я побуду чуть-чуть, несколько дней, потому что я не знаю, когда куплю билеты на Анадырь.

In Egvekinot I will stay a little, a few days, because I do not know when I will buy tickets to Anadyr.

1.3

əŋqorə	wʔaŋɣəpə	wʔaŋɣəpə	ənkə	trabilietənŋaʔa
əŋqorə	wʔaŋ -ɣəpə	wʔaŋ -ɣəpə	ən -kə	t- ra- bilietə -nŋa -ʔa
потом	Анадырь ABL	Анадырь ABL	тот LOC	1SG.S/A FUT билет GET TH
then	Anadyr ABL	Anadyr ABL	that LOC	1SG.S/A FUT ticket GET TH

maskwaytə
maskwa -ɣtə
Москва DAT
Moscow DAT

Затем из Анадыря я возьму билеты на Москву.
Then I will take tickets from Anadyr to Moscow.

1.4

moskwajpə	treriŋeʔe	sanktpitirburgetə	
moskwa -jə	t- re- riŋe -ʔe	sanktpitirburg -etə	
Москва ABL	1SG.S/A FUT взлетать TH	Санкт.Петербург DAT	
Moscow ABL	1SG.S/A FUT fly.up TH	Saint.Petersburg DAT	

Из Москвы полечу в Санкт-Петербург.
From Moscow I will fly to St. Petersburg.

1.5

ənkə	trɛʔuŋənɛt	yəmninet	
ən -kə	t- re- ʔu -ŋə -ne -t	yəm -nine -t	
тот LOC	1SG.S/A FUT видеть FUT 3SG.O PL	я AN.GEN PL	
that LOC	1SG.S/A FUT see FUT 3SG.O PL	I AN.GEN PL	

sakettomyəqaj	larisa	ənkʔam	yəmnin
saket tomjə -qaj -∅	larisa -∅	ənkʔam	yəm -nin
сестра друг DIM NOM.SG	Лариса NOM.SG	и	я AN.GEN
sister friend DIM NOM.SG	Larisa NOM.SG	and	I AN.GEN

ŋawətłəweqaj	vʲitalʲina
ŋaw- ətləwe -qaj -∅	vʲitalʲina -∅
FEM племянник DIM NOM.SG	Виталина NOM.SG
FEM nephew DIM NOM.SG	Vitalina NOM.SG

Там я увижу сестрёнку Ларису и племянницу Виталину.
There I will see my sister Larissa and my niece Vitalina.

1.6

mesqeeqən	ənkə	mətratwaʔa	dianana
mes- qeeqən	ən -kə	mət- ra- twa -ʔa	diana -na
APPR ещё.немного	тот LOC	1PL.S/A FUT быть TH	Диана AN.INS
APPR a.little.more	that LOC	1PL.S/A FUT exist TH	Diana AN.INS

trankərowŋənət	музеи	ləyən	pitirgof
t- ra- nkaŋrow -ŋə -na -t		ləyən	pitirgof -∅
1SG.S/A FUT показывать FUT 3SG.O PL		просто	Петергоф NOM.SG
1SG.S/A FUT show FUT 3SG.O PL		simply	Peterhof NOM.SG

teŋimərʔenut	mətrejiteŋən
teŋ- imə- rʔenut	mət- re- jite -ŋə -n
GOOD FC что.NOM.SG	1PL.S/A FUT смотреть FUT 3SG.O
GOOD FC what.NOM.SG	1PL.S/A FUT look FUT 3SG.O

Там ещё чуть-чуть побудем, Диане покажу музеи, Петергоф, всё остальное, всё посмотрим.
We'll be there a little bit more, I will show Diana the museums, Peterhof, everything else, we'll see everything.

1.7	ləyənʔəm	ənqen	majŋənəmənən				sanktpitirburk	
	ləyən =ʔəm	ənqen	majŋə nəm	-eŋə	-n		sanktpitirburk	-∅
	просто =EMPH	DET	большой посёлок	AUG	NOM.SG		Санкт.Петербург	NOM.SG
	simply =EMPH	DET	big village	AUG	NOM.SG		Saint.Petersburg	NOM.SG

trankaŋrowŋən

t-	ra-	nkaŋrow	-ŋə	-n	
1SG.S/A	FUT	показывать	FUT	3SG.O	
1SG.S/A	FUT	show	FUT	3SG.O	

Покажу ей Санкт-Петербург, большой город.
I'll show her St. Petersburg, a big city.

1.8	ənkə	tkeŋitkuyʔek		tʔeryiŋit	
	ən -кə	t- keli	-tku -yʔe -k	tʔer	yii -ŋit
	тот LOC	1SG.S/A писать	ITER TH 1SG.S	сколько	год TIME
	that LOC	1SG.S/A write	ITER TH 1SG.S	how.many	year TIME

Я там училась несколько лет.
I studied there for several years.

TSG: tʔeryiŋit назад... ну не помню «назад». OV: да, да, да. TSG: угу.

Изначально, видимо, хотела сказать 'несколько лет назад'.

1.9	ənqorə	vʲitalʲinanen	otpusk	ratwayʔa	muri	kənmaŋ
	ənqorə	vʲitalʲina -nen	otpusk -∅	∅- ra- twa -yʔa	muri	kənmaŋ
	потом	Виталина AN.GEN	отпуск NOM.SG	2/3.S/A FUT	быть TH	мы вместе
	then	Vitalina AN.GEN	vacation NOM.SG	2/3.S/A FUT	exist TH	we together

mətreŋqəyʔe	ənqaytə	Чёрное море	mətrajʔoŋən
mət- re- ŋqət -yʔe	ənqə -yʔə		mət- ra- jʔo -ŋə -n
1PL.S/A FUT	идти TH	море DAT	1PL.S/A FUT
1PL.S/A FUT	go TH	sea DAT	1PL.S/A FUT
			настигать FUT 3SG.O
			overtake FUT 3SG.O

Потом у Виталины отпуск начнётся, мы вместе поедem на море, на Чёрное море.

Then Vitalina's vacation will begin, we will go together to the sea, to the Black Sea.

Произносит [vʲitalʲinʲenənʲen], как будто с лишним слогом.

1.10	larisanen	ʔəŋyətumyəqej	ženʲa	mətraj	...
	larisa -nen	ʔəŋyə tumyə -qej -∅	ženʲa -∅	*mətraj	
	Лариса AN.GEN	любить друг DIM NOM.SG	Женя NOM.SG	FST	
	Larisa AN.GEN	love friend DIM NOM.SG	Zhenya NOM.SG	FST	

mətrajʔoŋən	ənкə	mətranəmətwayʔa	tʔer
mət- ra- jʔo	-ŋə -n	ən -кə mət- ra- nəmə -twa -yʔa	tʔer
1PL.S/A FUT	настигать FUT 3SG.O	тот LOC 1PL.S/A FUT	посёлок RES TH
1PL.S/A FUT	overtake FUT 3SG.O	that LOC 1PL.S/A FUT	village RES TH
			how.many

nidelʲat

nidelʲa	-t
неделя	NOM.PL
week	NOM.PL

К Ларисиной лучшей подружке поедem и там проживем несколько недель.

We'll go to Larissa's best friend and live there for a few weeks.

1.11

ənqorə	neme	pitiretə		mətrelqətyʔe			
ənqorə	neme	pitir	-etə	mət-	re-	lqət	-yʔe
потом	опять	Питер	DAT	1PL.S/A	FUT	идти	TH
then	again	Piter	DAT	1PL.S/A	FUT	go	TH

Потом мы вернёмся в Питер.
Then we will return to St. Petersburg.

1.12

mesqeeqən		ənkə		mətratwayʔa			
mes-	qeeqən	ən	-kə	mət-	ra-	twa	-yʔa
APPR	ещё.немного	тот	LOC	1PL.S/A	FUT	быть	TH
APPR	a.little.more	that	LOC	1PL.S/A	FUT	exist	TH

Там ещё чуть-чуть побудем.
We will be there a little bit more.

1.13

neme	maskwaytə	maskwajpə	wʔaŋetə		wʔaŋyərə			
neme	maskwa	-yʔtə	maskwa	-jʔə	wʔaŋ	-etə	wʔaŋ	-yərə
опять	Москва	DAT	Москва	ABL	Анадырь	DAT	Анадырь	ABL
again	Moscow	DAT	Moscow	ABL	Anadyr	DAT	Anadyr	ABL

eʔyəqanjawetə		ənkʔam	ŋutrilə		neme	mətraraytəʔa					
eʔyə	qanjaw	-etə	ənkʔam	ŋut	-rilə	neme	mət-	ra-	*ra	-yʔtə	-ʔa
белый	ущелье	DAT	и	тут	ADV.ALL.EXH	опять	1PL.S/A	FUT	жилище	GO.TO	TH
white	gorge	DAT	and	here	ADV.ALL.EXH	again	1PL.S/A	FUT	dwelling	GO.TO	TH

Потом снова полетим в Москву, из Москвы в Анадырь, из Анадыря в Эгвекинот, а потом сюда вернёмся.
Then we will fly again to Moscow, from Moscow to Anadyr, from Anadyr to Egvekinot, and then we will return here.

1.14

qəʔuqʔəm		diananen		enmes	kaletkoʔyərʔən			
qəʔuq	=ʔəm	diana	-nen	enmes	kale	-tko	-yərʔə	-n
конечно	=EMPH	Диана	AN.GEN	уже	писать	ITER	NMLZ	NOM.SG
of.course	=EMPH	Diana	AN.GEN	already	write	ITER	NMLZ	NOM.SG

repkiyʔe

∅-	re-	pkir	-yʔe
2/3.S/A	FUT	прибывать	TH
2/3.S/A	FUT	arrive	TH

Конечно, у Дианы учёба начнётся.
Of course, Diana will start studying.

1.15	орорə	masənan	пропустит	...	пропустит	занятия	...	masənan
	орорə	masənan						masənan
	лучше	пусть						пусть
	would.better	let.him						let.him

nəmaspəlatkoʔan						keʔitkuk		
nə-	mas-	pəla	-tko	-ʔa	-n	keʔi	-tku	-k
3.S/A.SUBJ	APPR	оставлять	ITER	TH	3SG.O	писать	ITER	INF
3.S/A.SUBJ	APPR	leave	ITER	TH	3SG.O	write	ITER	INF

Пусть уж она пропустит немного учёбу.
Let her miss her studies a little.

1.16	ətʃon	nəʔyinətəŋkeʔitkuqin				ammətʃəŋ	...
	ətʃon	nə- ʔyi-	nə- teŋ-	keʔi	-tku	-qin	*ammətʃəŋ
	он	ST INTS	ST GOOD	писать	ITER	ST.3SG	FST
	he	ST INTS	ST GOOD	write	ITER	ST.3SG	FST

ammətʃəŋbaʔte			qonpə	ninepiriqinet					
am-	mətʃəŋ	baʔ	-te	qonpə	n-	ine-	piri	-qine	-t
RESTR	пять	балл	NOM.PL	всегда	ST INV	брать	ST.3SG	PL	
RESTR	five	point	NOM.PL	always	ST INV	take	ST.3SG	PL	

Она отлично учится, получает одни пятёрки.
She is a great student, gets only the highest grades.

1.17	əŋqə	masənan	nəmes	...	nəmaspəlatʔan		
	əŋqə	masənan	*nəmes		nə- mas-	pəla	-t -ʔa -n
	DET	пусть	FST		ST APPR	оставлять	VB TH 3SG.O
	DET	let.him	FST		ST APPR	leave	VB TH 3SG.O

Пусть она немного опоздает.
Let her be late a little.

1.18	petʃe	rerəkəʔeyɲinet					
	petʃe	∅-	re-	rkəʔe	-y	-ni	-ne -t
	быстро	2/3.S/A	FUT	преследовать	IRR	3SG.A.3.O	3SG.O PL
	quickly	2/3.S/A	FUT	pursue	IRR	3SG.A.3.O	3SG.O PL

keʔitkutumyət		
keʔi	-tku	tumyət -t
писать	ITER	друг NOM.PL
write	ITER	friend NOM.PL

Она быстро догонит своих одноклассников.
She will quickly catch up with her classmates.

1.19	ətʃes
	ətʃes
	только
	only

Всё.

That's all.